

BA-F-II-3710-17/17

Wszyscy zainteresowani

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na: „Wykonywanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych w podziale na 10 zadań”.

Ministerstwo Sprawiedliwości, jako Zamawiający w przedmiotowym postępowaniu, działając zgodnie z art. 38 ust. 2 i 4 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2015 r., poz. 2164 z późn. zm.) – zwanej dalej „ustawą”, w związku z art. 38 ust. 1 ustawy, przekazuje treść pytań wraz z wyjaśnieniami oraz dokonuje zmiany treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia – zwanej dalej „siwz”:

Odpowiedzi na pytania do siwz i zmiana nr 1

Pytanie nr 1:

Odnosnie ceny za blok tłumaczeniowy – czy wykonawca powinien podać cenę za 4h czasu pracy jednego tłumacza, czy pary tłumaczy?

Prosimy o zauważenie, że profesjonalnie wykonywane tłumaczenia symultaniczne są wykonywane każdorazowo przez parę tłumaczy.

Jeśli wykonawca ma podać cenę za 4h pracy jednego tłumacza, proszę o potwierdzenie że wynagrodzenie za tłumaczenie symultaniczne będzie liczone jako iloczyn bloków tłumaczeniowych x ilość tłumaczy x stawka.

Odpowiedź:

Zgodnie z §5 ust. 2 wzoru umowy dla zadania 1 – 9 „Faktyczne wynagrodzenie Wykonawcy stanowić będzie iloczyn zrealizowanych bloków tłumaczeniowych i ceny jednostkowej za wykonanie tłumaczenia w wysokości: zł (słownie złotych) brutto za blok – zgodnie z formularzem cenowym stanowiącym załącznik nr 2 do umowy.”. Natomiast zgodnie z §5 ust. 4 wzoru umowy dla zadania 1 – 9 „Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 2 jest wynagrodzeniem ryczałtowym, obejmującym wszelkie koszty wykonania przedmiotu Umowy, w tym opłaty publicznoprawne i podatki oraz koszty dojazdu.”. W związku z powyższym podana w ofercie cena za jeden blok tłumaczeniowy powinna uwzględniać wszystkie koszty Wykonawcy w tym koszt zaangażowania odpowiedniej liczby tłumaczy.

Pytanie nr 2:

Odnosnie formularzy cenowych na zadania 1-10, czy liczbę stron/bloków tłumaczeniowych wykonawca ma przenieść z szacunkowego zakresu zamówienia (celem wyliczenia całościowej kwoty za dane zadanie).

Odpowiedź:

Tak.

Pytanie nr 3:

Odnosnie opisu przedmiotu zamówienia w zakresie tłumaczeń ustnych, czytamy:

„Wykonawca musi dysponować sprzętem do tłumaczeń, tj, przenośny system do tłumaczeń, kabiny dwupulpitowe, multifony, zestawy słuchawkowe, zapewniać ich montaż/demontaż w miejscu i czasie wskazanym przez Zamawiającego, zapewniać obsługę techniczną podczas trwania tłumaczenia.”

Proszę o potwierdzenie, że zapewnienie sprzętu do tłumaczeń symultanicznych będzie wyceniane poza stawką wskazaną za pracę tłumaczy symultanicznych.

Cena zapewnienia sprzętu będzie się zmieniać w zależności od wielu czynników: miejsca tłumaczenia, trwania wydarzenia, ilości uczestników, ilości języków, konieczności zapewnienia nagłośnienia sali, nagrania tłumaczenia, protokołowania, itd.

Odpowiedź:

Zapewnienie sprzętu do tłumaczeń symultanicznych nie będzie wyceniane dodatkowo.

Zgodnie z §5 ust. 4 wzoru umowy dla zadania 1 – 9 „Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 2 jest wynagrodzeniem ryczałtowym, obejmującym wszelkie koszty wykonania przedmiotu Umowy, w tym opłaty publicznoprawne i podatki oraz koszty dojazdu.”. Z kolei zgodnie z §5 ust. 2 wzoru umowy dla zadania 1 – 9 „Faktyczne wynagrodzenie Wykonawcy stanowić będzie iloczyn zrealizowanych bloków tłumaczeniowych i ceny jednostkowej za wykonanie tłumaczenia w wysokości: zł (słownie złotych) brutto za blok – zgodnie z formularzem cenowym stanowiącym załącznik nr 2 do umowy.”

Pytanie nr 4:

Odnosnie trybów realizacji tłumaczenia tekstów – proszę o doszczegółowienie liczby stron rozliczeniowych jakie Wykonawca ma wykonać we wskazanych przedziałach godzinowych.

Ta kwestia ma kluczowe znaczenie przy propozycji cen – cena za realizację tłumaczenia 5, 10, 20 czy 50 stron w terminie zwykłym 48h może być różna.

Odpowiedź:

Ilość tłumaczeń pisemnych i tym ich zlecenia będą zależały od bieżącego zapotrzebowania Zamawiającego. Z dotychczasowych doświadczeń Zamawiającego wynika, że maksymalna liczba stron tłumaczenia pisemnego w trybie ekspresowym wynosiła 8.

Pytanie nr 5:

W specyfikacji podane jest, że "Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia infrastruktury technicznej niezbędnej do realizacji tłumaczenia", jak również "Wykonawca musi dysponować sprzętem do tłumaczeń, tj, przenośny system do tłumaczeń, kabiny dwupulpitowe, multifony, zestawy słuchawkowe (...)". Jako że do oszacowania kosztów i dostępności sprzętu istotna jest informacja o liczbie potrzebnych zestawów słuchawkowych, prosiłabym tu o doprecyzowanie. Na podstawie dotychczasowych doświadczeń Zamawiającego w ostatnich latach: jaka była średnia liczba zamawianych odbiorników?

Odpowiedź:

Na podstawie dotychczasowych doświadczeń Zamawiający szacuje, że średnia liczba wymaganych zestawów słuchawkowych podczas jednego spotkania wynosi 70.

Pytanie nr 6:

"Tłumaczenie oznacza tłumaczenie symultaniczne. Ponadto, może ono obejmować tłumaczenie jednoczasowe z jednego języka obcego, na język polski i na odwrót bądź też z wielu języków obcych na język polski i na odwrót. " - prosiłabym o doprecyzowanie, co Zamawiający rozumie pod pojęciem "tłumaczenia jednoczasowego" (rozumiem, że nie jest to tłumaczenie symultaniczne).

Odpowiedź:

Zamawiający dokonuje zmiany SIWZ – patrz zmiana nr 1.

Pytanie nr 7:

W przypadku tłumaczenia z wielu języków obcych - Wykonawca, który realizuje jedno zadanie, zapewnia tłumaczenie tylko z jednego języka na polski. Czy planowane są konferencje z udziałem więcej niż dwóch języków? Czy poszczególni Wykonawcy będą osobno organizować sprzęt? Czy będą mieli zapewnić kompatybilność sprzętu ze sprzętem Wykonawców innych zadań?

Odpowiedź:

Zamawiający dopuszcza możliwość zaistnienia sytuacji, w których konieczne będzie jednoczesne wykonanie tłumaczeń z udziałem więcej niż dwóch języków.

W przypadku konieczności jednoczesnego wykonanie tłumaczeń z udziałem więcej niż dwóch języków, jeśli tłumaczenia będą realizowane przez różnych Wykonawców, każdy z Wykonawców będzie odpowiedzialny za zapewnienie infrastruktury technicznej do realizacji tłumaczenia w zakresie właściwego zadania (języka). Zgodnie z §4 ust. 4 wzoru umowy dla zadania 1 – 9 obowiązkiem Wykonawcy jest zapewnienie infrastruktury technicznej niezbędnej do realizacji tłumaczenia.

W sytuacji konieczności zapewnienia kompatybilności sprzętu pomiędzy Wykonawcami Zamawiający poinformuje Wszystkich zainteresowanych Wykonawców o tym fakcie, a następnie przekaże Wykonawcom z odpowiednim wyprzedzeniem informacje o wzajemnych wymaganiach sprzętowych oraz będzie koordynował działania mające zapewnić kompatybilność sprzętu.

Pytanie nr 8:

Jaka część (orientacyjnie) tłumaczeń w ostatnich latach była realizowana na terenie Warszawy i w jej najbliższej okolicy? Jaki był orientacyjny udział tłumaczeń w innych miejscach i w jakich miejscach poza Warszawą najczęściej realizowane były tłumaczenia?

Odpowiedź:

W okresie ostatnich dwóch lat ok. 50% tłumaczeń odbywało się na terenie Warszawy. Pozostała część odbywała się w większości na terenie Krakowa, Rzeszowa, Łodzi, Wrocławia oraz trójmiasta.

Działając na podstawie art. 38 ust. 4 ustawy Zamawiający dokonuje zmiany siwz w następujący sposób:

Poz. 1, w Tomie II – wzór umowy dla zadania 1 - 9 zmienia się treść §1 ust. 2 poprzez wykreślenie zdania „Ponadto, może ono obejmować tłumaczenie jednoczesne z jednego języka obcego, na język polski i na odwrót bądź też z wielu języków obcych na język polski i na odwrót.”. W związku z powyższym §1 ust. 2 wzoru umowy dla zadania 1 – 9 otrzymuje następujące brzmienie:

„Tłumaczenie ustne obejmuje tłumaczenie spotkań dwustronnych i wielostronnych seminariów oraz konferencji. Tłumaczenie oznacza tłumaczenie simultaniczne.”

Ministerstwo Sprawiedliwości jako zamawiający w ww. postępowaniu zgodnie z art. 38 ust. 6 ustawy zmienia:

- 1) termin składania ofert na dzień 23.05.2017 r., godz. 12:00,
- 2) termin otwarcia ofert na dzień 23.05.2017 r., godz. 13.00.

Wyjaśnienia i zmiany treści SIWZ są wiążące dla wszystkich Wykonawców.

DYREKTOR
Biura Administracyjno-Finansowego

Jarosław Wyżgowski